

ZMLUVA O POSKYTNUTÍ FINANČNÝCH PROSTRIEDKOV NA SPOLUFINANCOVANIE PROJEKTU V RÁMCI PROGRAMU SASPRO 2 č. 1111/01/03

uzatvorená podľa § 269 ods. 2 zákona č. 513/1991 Z. z. Obchodný zákonník v platnom znení
medzi zmluvnými stranami:

1. SLOVENSKÁ AKADEMIA VIED

sídlo: Štefánikova 49, 814 38 Bratislava
zastúpená: prof. RNDr. Pavol Šajgalík, DrSc., predseda
IČO: 00037869
IČ DPH/DIČ: 2020844914

osoba zodpovedná za komunikáciu (*Project officer*): Ing. Eva Krištofová
telefón: 02/575 10 220
email: kristofova@up.upsav.sk, saspro2@savba.sk

(ďalej len „SAV“)

a

2. Ústav svetovej literatúry SAV

sídlo: Dúbravská cesta 9, 841 04 Bratislava
zastúpený: Mgr. Judit Görözdí, PhD., riaditeľka
IČO: 17050278
DIČ: 2021308058
bankové spojenie: Štátna pokladnica
číslo účtu: SK34 8180 0000 0070 0000 0395
osoba zodpovedná za komunikáciu (*Project officer*): Mgr. Ingrid Synaková
telefón: 02/5443 1995
email: ingrid.synakova@savba.sk, robert.gafrík@savba.sk

(ďalej len „Partner“)

(SAV a Partner spoločne ďalej tiež ako „Zmluvné strany“ a jednotlivo ako „Zmluvná strana“)

Preambula

Vzhľadom k tomu, že

- SAV ako prijímateľ uzavrel s Výkonnou agentúrou pre výskum (angl. Research Executive Agency) (ďalej len „Výkonná agentúra pre výskum“) Dohodu o grante č. 945478, predmetom ktorej je poskytnutie finančných prostriedkov na realizáciu Programu SASPRO 2 (ďalej len „Dohoda o grante“),
- SAV sa môže v súlade článkom 8 Dohody o grante obrátiť na partnerské organizácie, aby vykonávali určité úlohy týkajúce sa Programu SASPRO 2, a
- SAV sa zaviazala zabezpečiť, aby partnerská organizácia dodržiavala povinnosti stanovené Dohodou o grante,

sa Zmluvné strany dohodli na uzatvorení tejto Zmluvy o poskytnutí finančných prostriedkov na spolufinancovanie projektu v rámci programu SASPRO 2 (ďalej len „Zmluva“) v nasledovnom znení:

Článok I

Predmet a účel Zmluvy

- 1.1. Zmluvné strany sa dohodli, že všetky ustanovenia tejto Zmluvy musia byť vykladané a plnené takým spôsobom, aby boli naplnené záväzky SAV, ktoré vyplývajú z Dohody o grante.
- 1.2. Predmetom tejto Zmluvy je úprava podmienok, práv a povinností medzi SAV a Partnerom pri spoločnom financovaní Projektu definovaného v čl. 1.3. Zmluvy uskutočňovaného v organizácii Partnera v rámci Programu SASPRO 2.
- 1.3. Účelom tejto Zmluvy je spolufinancovanie schváleného Projektu v rámci Programu SASPRO 2, ktorý je detailne popísaný v Prílohe č. 1 tejto Zmluvy a ktorý je bližšie identifikovaný nasledujúcimi údajmi (ďalej len „Projekt“):

Názov Projektu: Svetová vláda: Veľké naratívy v súčasnej vedecko-fantastickej literatúre

Registračné číslo Projektu: 1111/01/03

Popis Projektu: Projekt predstavuje prvú komplexnú analýzu konceptu svetovej vlády zobrazovanej v súčasnej „tvrdej“ sci-fi. Koncept globálneho nadnárodného orgánu obdareného najvyššou politickou a vojenskou mocou figuruje výrazne v klasickej dystopickej fikcii, napr. v Huxleyho Prekrásnom novom svete, kde sa táto myšlienka odmieta ako represívna a nezlučiteľná s liberálnymi hodnotami. Dnes s takýmito výhradami súhlasia autori ako Liu Cixin, Neal Stephenson a Kim Stanley Robinson, no technokratickú centralizáciu považujú za nevyhnutnú. Predpokladajú, že súčasný medzinárodný systém nie je schopný adekvátne zvládnuť planetárne núdzové situácie. Ako pozitívne opatrenie proti súčasným a budúcim krízam navrhujú zriadenie svetovej vlády. Táto myšlienka odráža súčasné diskusie v politických vedách a vo filozofii, keďže postmoderné výhrady voči pokroku a racionalizmu začali nahrádzať nové veľké naratívy.

Sci-fi nemodeluje len našu budúcnosť, ale aj dáva do pohybu kritické úvahy o úlohe technologických a spoločensko-politických režimov v súčasnosti. Koncept svetovej vlády naskočí na základné otázky z hľadiska vzťahu medzi individuálnymi a kolektívnymi aktérmi: Aké sú etické dôsledky delegovania rozhodovania na silné centrum? Je takýto systém schopný prispôbiť sa zavedeným predstavám o spravodlivosti? Ako takéto scenáre súvisia s myšlienkami konšpiračných teoretikov, ktorí si myslia, že zemeguľa je riadená z centra?

Bez ohľadu na nepravdepodobnosť implementácie svetovej vlády v blízkej budúcnosti nasledujúce desaťročia si budú vyžadovať väčšiu spoluprácu v medzinárodnom meradle na zmiernenie účinkov zmeny klímy, degradácie pôdy a vojen. Takéto utopické vízie, dovoľávajúce sa legitimizácie drastických opatrení, sú zafarbené totalitnými dôsledkami, ktoré musia byť doplnené vysokou úrovňou mediálnej gramotnosti akademickej obce a širšej verejnosti.

a) Miesto realizácie Projektu: Ústav svetovej literatúry SAV

c) Tituly, meno a priezvisko hosťujúceho vedca: Dr. [REDACTED] [REDACTED] [REDACTED]

- 1.4. Finančné prostriedky, ktoré SAV poskytne na Projekt, sú poskytované z Programu SASPRO 2, ktorý je spolufinancovaný Európskou komisiou zo schémy „*Spolufinancovanie regionálnych, národných a medzinárodných programov (COFUND)*“, realizovaného v rámci programu Horizont 2020 Marie Skłodowska - Curie Actions – COFUND.
- 1.5. SAV sa touto Zmluvou zaväzuje poskytnúť Partnerovi finančné prostriedky na realizáciu Projektu podľa čl. II. tejto Zmluvy. Partner sa zaväzuje finančné prostriedky prijať a pri realizácii Projektu dodržiavať podmienky poskytnutia finančných prostriedkov a realizácie Projektu stanovené Dohodou o grante a touto Zmluvou. Partner si je vedomý, že finančné prostriedky sú poskytnuté za predpokladu plnenia podmienok stanovených Dohodou o grante, a že ich nedodržanie môže viesť k následkom stanoveným Dohodou o grante a/alebo touto Zmluvou, najmä v čl. VIII. a čl. X. a príslušnými právnymi predpismi.
- 1.6. Partner sa zaväzuje spolufinancovať Projekt, a to poskytnutím finančných prostriedkov z vlastných zdrojov podľa čl. II. tejto Zmluvy.
- 1.7. Na práva a povinnosti Zmluvných strán sa okrem Dohody o grante ďalej vzťahujú aj príslušné právne predpisy Slovenskej republiky a Európskej únie, najmä Nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) č. 1291/2013 z 11. decembra 2013, ktorým sa zriaďuje program Horizont 2020 – rámcový program pre výskum a inovácie (2014 – 2020) a zrušuje rozhodnutie č. 1982/2006/E, zákon č. 357/2015 Z. z. o finančnej kontrole a audite a o zmene a doplnení niektorých zákonov v platnom znení a zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v platnom znení.

Článok II

Finančné prostriedky určené na realizáciu Projektu

- 2.1. Finančné prostriedky špecifikované v čl. 2.3. a čl. 2.5. tejto Zmluvy poskytuje SAV Partnerovi výhradne na účel realizácie Projektu. Partner je oprávnený použiť pridelené finančné prostriedky iba na úhradu oprávnených výdavkov Projektu tak, ako sú definované v článku 6 Dohody o grante, príp. v Príručke pre Partnera vydané SAV, ktorá tvorí Prílohu č. 2 tejto Zmluvy.
- 2.2. Partner sa zaväzuje poskytnúť na účel realizácie Projektu sumu finančných prostriedkov špecifikovaných v čl. 2.4. a 2.5. tejto Zmluvy. Rovnako sa tiež Partner zaväzuje zabezpečiť financovanie všetkých ostatných výdavkov Projektu, ktoré vzniknú počas realizácie Projektu nad rámec finančných prostriedkov určených touto Zmluvou na realizáciu Projektu.
- 2.3. Maximálna výška finančných prostriedkov poskytnutých na Projekt zo strany SAV je **156 245,- Eur**, slovom: **stopäťdesiatšesťtisíc dvestoštyridsaťpäť Eur**. V prípade, že skutočné oprávnené náklady Projektu prekročia maximálnu výšku finančných prostriedkov uvedenú v predchádzajúcej vete, uhradí Partner sumu tohto prekročenia z vlastných zdrojov. Pokiaľ skutočné oprávnené náklady Projektu nedosiahnu maximálnu výšku finančných prostriedkov podľa prvej vety tohto článku, budú Partnerovi poskytnuté finančné prostriedky iba do výšky skutočných oprávnených nákladov Projektu.
- 2.4. Minimálna výška finančných prostriedkov poskytnutých na Projekt Partnerom z vlastných zdrojov je **52 267,- Eur**, slovom: **päťdesiatdvatisíc dvestošesťdesiatšedem Eur**. Ďalšie

finančné prostriedky poskytnuté Partnerom na realizáciu Projektu nad rámec finančných prostriedkov určených týmto článkom, môžu byť doplnené v ľubovoľnej kategórii výdavkov.

- 2.5. Výška finančných prostriedkov pridelených na Projekt (v Eurách) bola Zmluvnými stranami určená nasledovne:

1111/01/03	Kaminski							
Kategória	1. rok Projektu		2. rok Projektu		3. rok Projektu		SPOLU	
	SAV	Partner	SAV	Partner	SAV	Partner	SAV	Partner
1a. Príspevok na životné náklady	29 285,00	16 219,00	29 280,00	16 224,00	29 280,00	16 224,00	87 845,00	48 667,00
1b. Príspevok na mobilitu	6 000,00	0,00	6 000,00	0,00	6 000,00	0,00	18 000,00	0,00
1c.Príspevok na rodinu	6 000,00	0,00	6 000,00	0,00	6 000,00	0,00	18 000,00	0,00
1d. Náklady na výskum	4 800,00	0,00	4 800,00	0,00	4 800,00	0,00	14 400,00	0,00
2a. Príspevok na nepriame náklady	6 000,00	1 200,00	6 000,00	1 200,00	6 000,00	1 200,00	18 000,00	3 600,00
Výška pridelených finančných prostriedkov na Projekt	208 512,00 EUR							

- 2.6. Zmluvné strany sa dohodli, že presuny finančných prostriedkov medzi jednotlivými rokmi Projektu uvedenými v tabuľke v čl. 2.5. tejto Zmluvy nie sú prípustné s výnimkou nákladov na výskum.
- 2.7. V prípade, že dôjde k prerušeniu financovania Programu SASPRO 2 zo strany Výkonnej agentúry pre výskum, je SAV povinná o tejto skutočnosti bezodkladne informovať Partnera. Zmluvné strany sa následne dohodnú na ďalšom postupe. Tým nie je dotknuté právo SAV podľa čl. 9.3. tejto Zmluvy jednostranne ukončiť financovanie Projektu v prípade, že dôjde k prerušeniu alebo zastaveniu financovania Programu SASPRO 2 zo strany Výkonnej agentúry pre výskum.
- 2.8. V prípade, že bude Partner povinný vrátiť SAV finančné prostriedky poskytnuté na Projekt, prípadne ich časť, považujú sa takéto finančné prostriedky za vrátené v deň ich pripísania na účet SAV, z ktorého boli príslušné finančné prostriedky poskytnuté Partnerovi.

Článok III Harmonogram realizácie Projektu

- 3.1. Partner sa zaväzuje zabezpečiť začatie realizácie Projektu najskôr v deň nadobudnutia účinnosti tejto Zmluvy a najneskôr 5 mesiacov odo dňa nadobudnutia účinnosti tejto Zmluvy. Za dátum začatia realizácie Projektu sa považuje dátum nadobudnutia účinnosti pracovnej zmluvy uzatvorenej medzi Partnerom a hosťujúcim vedcom. Dátum začatia realizácie Projektu je Partner povinný písomne oznámiť SAV najneskôr 5 kalendárnych dní pred týmto dátumom, pokiaľ nebol tento dátum dohodnutý počas negociácie tejto Zmluvy, prípadne, ak bol dátum začatia realizácie Projektu dohodnutý, ale došlo k jeho zmene.
- 3.2. Partner je povinný bezodkladne po nadobudnutí účinnosti tejto Zmluvy začať vykonávať všetky nevyhnutné správne a administratívne úkony (ako sú napr. úkony vedúce k splneniu výzovej povinnosti hosťujúceho vedca a pod.), ktoré zaručia dodržanie lehoty pre začatie realizácie Projektu stanovenej v čl. 3.1. tejto Zmluvy. Partner je tiež povinný zabezpečiť, aby

správne a administratívne úkony podľa predchádzajúcej vety začal bezodkladne po nadobudnutí účinnosti tejto Zmluvy vykonávať aj hosťujúci vedec. Partner a hosťujúci vedec sú povinní poskytovať si navzájom potrebnú súčinnosť pri vykonávaní úkonov podľa tohto článku Zmluvy.

3.3. V prípade, že Partner zistí, že nebude možné z dôvodov vyššej moci začať realizáciu Projektu v lehote stanovenej v čl. 3.1. tejto Zmluvy, je povinný o tejto skutočnosti bezodkladne písomne informovať SAV. SAV môže v takomto prípade povoliť predĺženie lehoty na začatie realizácie Projektu podľa čl. 3.1. tejto Zmluvy, najviac však o 3 mesiace, pričom prihliadne k oprávnenosti dôvodov vedúcich k oneskorenému začatiu realizácie Projektu.

3.4. Za dôvody vyššej moci sa na účel čl. 3.3. tejto Zmluvy považujú:

- a) závažné zdravotné dôvody na strane hosťujúceho vedca, jeho manžela/manželky alebo jeho detí,
- b) úmrtie manžela/manželky alebo dieťaťa hosťujúceho vedca,
- c) prírodná katastrofa, ktorá hosťujúcemu vedcovi preukázateľne znemožňuje pricestovať na miesto realizácie Projektu,
- d) administratívne prekážky spojené s procesom získania víz, príp. prechodného pobytu, ktoré hosťujúcemu vedcovi preukázateľne znemožňujú pricestovať na miesto realizácie Projektu, alebo
- e) epidémia, pandémia, vyhlásenie mimoriadnej situácie či núdzového stavu a na ne nadväzujúce úradné obmedzenia znemožňujúce hosťujúcemu vedcovi pricestovať na územie Slovenskej republiky,

za predpokladu, že uvedené skutočnosti nespôsobil Partner ani hosťujúci vedec a Partner ani hosťujúci vedec ich nemohli predvídať pred podpisom tejto Zmluvy.

3.5. Partner sa zaväzuje ukončiť Projekt do **36** mesiacov od dátumu začatia realizácie Projektu. Skoršie alebo neskoršie ukončenie Projektu nie je prípustné. Partner je oprávnený požiadať o prerušenie Projektu z osobných, rodinných alebo profesijných dôvodov na strane hosťujúceho vedca, ktoré neboli a nemohli byť predvídané v čase podpisu tejto Zmluvy. SAV neodmietne prerušenie Projektu v prípade, že hosťujúcemu vedcovi vznikol nárok na materskú alebo rodičovskú dovolenku podľa platnej slovenskej legislatívy, a to až na dobu trvania takejto materskej alebo rodičovskej dovolenky. V ostatných prípadoch závisí povolenie prerušenia Projektu od úvahy SAV. V prípade, že SAV povolí prerušenie Projektu, nebude Projekt počas trvania prerušenia realizovaný a dátum ukončenia Projektu, ako aj všetky termíny stanovené v harmonograme realizácie Projektu podľa tejto Zmluvy, ktoré do doby prerušenia neuplynuli, sa posúvajú o dobu povoleného prerušenia Projektu.

3.6. Bez ohľadu na ostatné ustanovenia tejto Zmluvy, najmä čl. 3.5., sa Partner zaväzuje ukončiť Projekt najneskôr do 30.09.2025 (ďalej len „najneskorší dátum ukončenia“). Partner berie na vedomie, že najneskorší dátum ukončenia nie je možné prekročiť, a to ani vtedy, ak by dátum ukončenia Projektu stanovený podľa čl. 3.5. tejto Zmluvy nastal neskôr, ako je najneskorší dátum ukončenia.

3.7. Maximálna výška finančných prostriedkov pridelených na Projekt podľa čl. 2.3. tejto Zmluvy bude pomerne znížená vo všetkých jej častiach uvedených v čl. 2.5. tejto Zmluvy, pokiaľ:

- a) realizácia Projektu nezačne v lehote stanovenej v čl. 3.1. tejto Zmluvy (prípadne predĺženej podľa čl. 3.3. tejto Zmluvy); v tomto prípade bude časť finančných prostriedkov, o ktorú bude znížená maximálna výška finančných prostriedkov, vypočítaná na základe počtu kalendárnych dní od uplynutia lehoty na začatie realizácie Projektu do skutočného začatia realizácie Projektu.
- b) dátum ukončenia Projektu stanovený podľa čl. 3.5. tejto Zmluvy nastane neskôr, ako je najneskorší dátum ukončenia; v tomto prípade bude časť finančných prostriedkov, o ktorú bude znížená maximálna výška finančných prostriedkov, vypočítaná na základe počtu kalendárnych dní od najneskoršieho dátumu ukončenia do dátumu ukončenia Projektu stanoveného v čl. 3.5. tejto Zmluvy.

3.8. Partner je povinný v súčinnosti s hosťujúcim vedcom predložiť SAV priebežné správy a záverečnú správu v nasledovných termínoch:

	Obdobie, za ktoré je správa predkladaná	Termín predloženia správy
1. priebežná správa	0 až 12 mesiacov od dátumu začatia realizácie Projektu	Do 30 kalendárnych dní od uplynutia doby, za ktorú je priebežná správa podávaná
2. priebežná správa	13 až 24 mesiacov od dátumu začatia realizácie Projektu	Do 30 kalendárnych dní od uplynutia doby, za ktorú je priebežná správa podávaná
Záverečná správa	25 až 31 mesiacov od dátumu začatia realizácie Projektu	Partner v súčinnosti s hosťujúcim vedcom podáva v mesiaci pred plánovaným ukončením Projektu

Článok IV **Spôsob a podmienky vyplácania finančných prostriedkov**

4.1. Finančné prostriedky pridelené na Projekt podľa čl. 2.5. budú Partnerovi vyplácané zo strany SAV nasledovne:

- a) v prvom roku realizácie Projektu – finančné prostriedky na daný kalendárny rok budú Partnerovi prevedené v priebehu 30 kalendárnych dní od začatia realizácie Projektu;
- b) v ďalších rokoch realizácie Projektu – finančné prostriedky prislúchajúce na daný kalendárny rok budú Partnerovi prevedené v rozsahu 50% najneskôr do 31.01. príslušného roka a zvyšných 50% do 30.6. príslušného roka.

4.2. Partner berie na vedomie, že celková výška finančných prostriedkov pridelených na Projekt nebude v žiadnom prípade vyššia ako súčet oprávnených výdavkov schválených SAV podľa článku 6 Dohody o grante.

4.3. V prípade, že dodatočne dôjde k zníženiu výšky finančných prostriedkov pridelených na Projekt alebo bude Partnerovi z akýchkoľvek dôvodov vyplatených viac finančných

prostriedkov, ako má nárok podľa tejto Zmluvy, je Partner povinný vrátiť finančné prostriedky, na ktoré nemá nárok, SAV do 15 kalendárnych dní odo dňa doručenia písomnej výzvy zo strany SAV.

- 4.4. V prípade, že na základe výkazu nakladania s finančnými prostriedkami pridelenými na Projekt zaslanom Partnerom podľa čl. 5.1. písm. n) Zmluvy SAV rozhodne, že z týchto finančných prostriedkov boli hradené neoprávnené výdavky, zníži nasledujúcu platbu vyplácanú Partnerovi o sumu týchto neoprávnených výdavkov, a to v príslušnej kategórii finančných prostriedkov uvedenej v čl. 2.5. tejto Zmluvy.
- 4.5. Bez ohľadu na ostatné ustanovenia tejto Zmluvy, výška finančných prostriedkov pridelených na Projekt, ktoré SAV vyplati Partnerovi, nepresiahne maximálnu výšku finančných prostriedkov pridelených na Projekt podľa čl. 2.3. tejto Zmluvy.

Článok V **Povinnosti Partnera**

- 5.1. Partner je povinný plniť nasledovné povinnosti v súlade s touto Zmluvou a platnými právnymi predpismi Slovenskej republiky a Európskej únie:
- a) realizovať Projekt v rozsahu a v termínoch podľa tejto Zmluvy a spôsobom popísaným v tejto Zmluve;
 - b) použiť pridelené finančné prostriedky zo strany SAV len na účel realizácie Projektu a v súlade s rozpočtom Projektu uvedeným v Prílohe 1 tejto Zmluvy a v súlade s článkom 6 Dohody o grante;
 - c) zabezpečiť spolufinancovanie Projektu z vlastných zdrojov podľa tejto Zmluvy;
 - d) zabezpečiť hosťujúcemu vedcovi podmienky na realizáciu Projektu v súlade s článkom 15 Dohody o grante;
 - e) starostlivo zaobchádzať s majetkom získaným, aj sčasti, z finančných prostriedkov pridelených na Projekt;
 - f) mať počas trvania realizácie Projektu k dispozícii infraštruktúru, vybavenie a pomôcky potrebné na implementáciu Projektu (podľa špecifikácie uvedenej v Prílohe 1 tejto Zmluvy) a tieto prostriedky dať po celú dobu realizáciu Projektu k dispozícii hosťujúcemu vedcovi;
 - g) v súlade s článkom 17 Dohody o grante bezodkladne písomne informovať SAV o skutočnostiach a zmenách, ktoré majú vplyv na plnenie tejto Zmluvy, najmä o zmenách majetkovo-právneho postavenia Partnera, zmene rozpočtu Projektu, zmene názvu, sídla a iných identifikačných údajov Partnera a pod. Na výzvu je Partner povinný doplniť požadované informácie a zúčastniť sa prípadných rokovaní súvisiacich s predmetom tejto Zmluvy;
 - h) umožniť výkon kontroly a poskytnúť všetku potrebnú súčinnosť SAV a iným príslušným orgánom Slovenskej republiky a Európskej únie pri výkone ich kontrolných oprávnení vyplývajúcich z pravidiel Programu SASPRO 2 a relevantných právnych predpisov Slovenskej republiky a Európskej únie, vrátane vstupu do svojich budov a priestorov

a rovnako umožniť v súvislosti s kontrolou prístup ku všetkým dokladom a dokumentom, vrátane účtovných, súvisiacich s predmetom tejto Zmluvy, SAV sa zaväzuje bezodkladne písomne informovať Partnera o začatí výkonu kontroly

- i) realizovať bez zbytočného odkladu opatrenia vedúce k náprave nedostatkov, ktoré boli uložené v súvislosti s výkonom kontrolných oprávnení zo strany SAV alebo iného príslušného orgánu Slovenskej republiky alebo Európskej únie, a to v požadovanom termíne, rozsahu a kvalite;
- j) v súčinnosti s hosťujúcim vedcom predkladať priebežné a záverečnú správu SAV podľa harmonogramu uvedeného v čl. 3.8. tejto Zmluvy, vrátane uvedenia informácií o spôsobe splnenia uložených opatrení k náprave nedostatkov, a to spôsobom stanoveným touto Zmluvou alebo SAV a v stanovených lehotách;
- k) uchovávať všetku dokumentáciu súvisiacu s predmetom tejto Zmluvy, vrátane účtovníctva, v súlade s článkom 18 Dohody o grante, t.j. počas piatich rokov odo dňa platby zostatku zo strany Výkonnej agentúry pre výskum, ako aj v súlade s právnymi predpismi Slovenskej republiky alebo Európskej únie, najmä zákonom č. 431/2002 Z. z. o účtovníctve, v platnom znení a zákonom č. 395/2002 Z. z. o archívoch a registratúrach, v platnom znení; SAV je povinná bezodkladne písomne informovať Partnera o platbe zostatku zo strany Výkonnej agentúry pre výskum podľa predchádzajúcej vety;
- l) viesť účtovníctvo Projektu v súlade s Dohodou o grante a s platnou legislatívou Slovenskej republiky a Európskej únie, a to najmä zákonom č. 431/2002 Z. z. o účtovníctve, v platnom znení a zákonom č. 523/2004 Z. z. o rozpočtových pravidlách verejnej správy, v platnom znení;
- m) zabezpečiť oddelené vedenie účtovných operácií súvisiacich s finančnými prostriedkami pridelenými na Projekt a viesť účtovníctvo takým spôsobom, aby boli všetky platby hradené z finančných prostriedkov pridelených na Projekt jasne identifikovateľné;
- n) najneskôr do 5.12. každého kalendárneho roka počas realizácie Projektu zaslať SAV výkaz nakladania s finančnými prostriedkami pridelenými na Projekt;
- o) prijať opatrenia na vykonávanie odporúčania Komisie K(2008) 1329 z 10. apríla 2008 o spravovaní duševného vlastníctva v oblasti činností týkajúcich sa prenosu vedomostí a metodické pokyny pre univerzity a iné verejné výskumné organizácie, ktoré sú priložené k tomuto odporúčaniu;
- p) zaslať SAV kópiu pracovnej zmluvy uzatvorenej s hosťujúcim vedcom do 10 pracovných dní odo dňa jej uzatvorenia;
- q) zúčastňovať sa zasadnutí Hodnotiacej komisie Programu SASPRO 2 v rámci prezentácie výsledkov Projektu;
- r) plniť ďalšie povinnosti vyplývajúce pre Partnera z Dohody o grante a z tejto Zmluvy, vrátane Príručky pre partnera a platných právnych predpisov Slovenskej republiky a Európskej únie.

Článok VI Zmeny Projektu

- 6.1. Za zmenu Projektu sa považuje akákoľvek zmena oproti špecifikáciám Projektu a podmienkam jeho realizácie uvedeným v Prílohe č. 1 tejto Zmluvy. Akékoľvek zamýšľané zmeny Projektu je Partner povinný vopred písomne oznámiť a prerokovať so SAV. Zmenu Projektu Partner nesmie realizovať, pokiaľ nedôjde k jej schváleniu postupom stanoveným v tejto Zmluve. Podrobný popis postupu schvaľovania zmien Projektu je popísaný v časti 5 Príručky pre Partnera.
- 6.2. Zmeny Projektu sa považujú za podstatné a nepodstatné. Podstatné zmeny Projektu môže Partner realizovať iba v tom prípade, ak sa na nich vopred dohodol so SAV vo forme písomného dodatku k tejto Zmluve. Za podstatné zmeny Projektu sa považujú:
- a) zmeny ovplyvňujúce ciele Projektu uvedené v Prílohe č. 1 tejto Zmluvy;
 - b) zmeny v dĺžke trvania Projektu s výnimkou zmien v dátume začatia realizácie Projektu a dĺžke trvania Projektu popísaných v čl. III. tejto Zmluvy;
 - c) zmeny osôb zodpovedných za realizáciu Projektu.
- 6.3. Za nepodstatné zmeny Projektu sa považujú všetky zmeny Projektu neuvedené v čl. 6.2. tejto Zmluvy. Nepodstatné zmeny Projektu môže Partner realizovať, pokiaľ boli vopred schválené SAV.
- 6.4. V prípade, že Partner z dôvodov nezávislých na jeho vôli nemohol zmenu Projektu ohlásiť vopred, ohlásí takúto zmenu bezodkladne, akonáhle sa o nej dozvie. V prípade, že SAV posúdi, že Partner skutočne nemohol oznámiť zmenu Projektu vopred z dôvodov nezávislých na jeho vôli, nebude dodatočné oznámenie zmeny považované za porušenie tejto Zmluvy a pri schvaľovaní takejto zmeny sa bude ďalej postupovať ako pri schvaľovaní vopred ohlásených zmien. Tým však nevzniká Partnerovi nárok na schválenie takejto zmeny Projektu a ani nie je obmedzené právo SAV odmietnuť takúto zmenu.
- 6.5. Partner berie na vedomie, že na schválenie zmeny Projektu nie je právny nárok. Schválenie zmien Projektu preto nemôže byť voči SAV nijakým spôsobom vymáhané. Pokiaľ zmena Projektu nie je schválená, Partner nie je oprávnený takúto zmenu Projektu realizovať.

Článok VII

Poskytovanie súhlasu a povinnosti SAV

- 7.1. Partner sa zaväzuje, že právne úkony, ktoré sú podľa tejto Zmluvy a jej príloh podmienené udelením súhlasu SAV, zrealizuje len vtedy, pokiaľ mu SAV tento súhlas udelí.
- 7.2. Súhlas podľa čl. 7.1. tejto Zmluvy udeľuje SAV v písomnej forme. Súhlas SAV udeľuje na základe vlastného uváženia, v súlade s touto Zmluvou, Dohodou o grante a právnymi predpismi Slovenskej republiky a Európskej únie, a to v prípade, keď je to nevyhnutné za účelom zaistenia realizácie Projektu a/alebo udržateľnosti výsledkov.
- 7.3. SAV je povinná:
- a) v súlade s ustanoveniami tejto Zmluvy poskytovať jednotlivé časti finančných prostriedkov, pokiaľ sú zo strany Partnera dodržané pravidlá tejto Zmluvy a relevantných právnych predpisov Slovenskej republiky a Európskej únie; vzhľadom k tomu, že z tejto Zmluvy vyplýva možnosť zníženia skutočnej výšky poskytnutých finančných

prostriedkov, nie je SAV povinná vyplatiť finančné prostriedky až do ich maximálnej výšky stanovenej v čl. 2.3. tejto Zmluvy, pokiaľ sú splnené podmienky pre zníženie výšky finančných prostriedkov podľa tejto Zmluvy;

- b) informovať Partnera o zmenách súvisiacich s touto Zmluvou a jej predmetom, ktoré vznikli na strane SAV;
- c) informovať Partnera o zmenách Dohody o grante.

Článok VIII

Porušenie rozpočtovej disciplíny a náhrada škody

- 8.1. Partner je povinný pri nakladaní s finančnými prostriedkami pridelenými na Projekt zachovávať finančnú disciplínu.
- 8.2. V prípade porušenia finančnej disciplíny Partnerom v zmysle § 31 zákona č. 523/2004 Z. z. o rozpočtových pravidlách verejnej správy, v platnom znení, je Partner povinný odvieť odvod za porušenie rozpočtovej disciplíny, zaplatiť penále alebo pokutu tak, ako to ustanovuje § 31 ods. 3 a ďalej zákona č. 523/2004 Z. z. o rozpočtových pravidlách verejnej správy.
- 8.3. Partner si je vedomý, že výdavky vynaložené Partnerom v rozpore s Dohodou o grante a s touto Zmluvou a jej prílohami nebudú považované za oprávnené výdavky a takéto výdavky nebudú Partnerovi preplatené. V prípade, že rozpor určitého výdavku s Dohodou o grante a s touto Zmluvou a jej prílohami bude zistený až potom, čo bol takýto výdavok Partnerovi preplatený, bude Partner povinný previesť finančné prostriedky vo výške preplatených neoprávnených výdavkov na účet SAV. Tým nie je dotknuté ustanovenie čl. 8.2. tejto Zmluvy.
- 8.4. Partner si je vedomý, že porušenie podmienok poskytnutia finančných prostriedkov a realizácie Projektu stanovených Dohodou o grante a/alebo touto Zmluvou a/alebo relevantnými právnymi predpismi môže mať za následok uloženie sankcií voči SAV zo strany Európskej komisie a/alebo Výkonnej agentúry pre výskum a/alebo iných orgánov Európskej únie, vrátane finančných postihov a predčasného ukončenia Dohody o grante. Partner si je vedomý, že uplatnenie týchto sankcií môže viesť ku vzniku škody na strane SAV a zaväzuje sa takúto škodu SAV nahradiť, pokiaľ vznikne takáto škoda v dôsledku porušenia povinností Partnera vyplývajúcich z Dohody o grante a/alebo z tejto Zmluvy, jej príloh a/alebo relevantných právnych predpisov.
- 8.5. Partner sa zaväzuje odškodniť SAV v prípade sťažnosti, žaloby alebo konania začatého treťou stranou proti SAV v dôsledku škôd spôsobených buď konaním alebo opomenutím Partnera vo vzťahu k Zmluve alebo akýmkoľvek produktom, procesom alebo službou, ktoré boli vytvorené na základe nových znalostí vytvorených v rámci Projektu.

Článok IX

Predčasné ukončenie Projektu

- 9.1. Zmluvné strany môžu zo závažných dôvodov podať návrh na predčasné ukončenie realizácie Projektu, a to písomne druhej Zmluvnej strane formou návrhu dodatku k tejto Zmluve. Súčasťou návrhu musí byť podrobné zdôvodnenie a stanovenie lehoty pre ukončenie aktivít

Projekt, ktorá môže byť najviac dvojmesačná a začína plynúť dňom účinnosti príslušného dodatku ku Zmluve.

- 9.2. V prípade akceptácie návrhu na predčasné ukončenie realizácie Projektu druhou Zmluvnou stranou a uzavretia príslušného dodatku ku Zmluve budú Partnerovi preplatené finančné prostriedky za tú časť Projektu, ktorá bola realizovaná v súlade s Dohodou o grante a touto Zmluvou s tým, že SAV môže podmieniť vyplatenie pomernej časti finančných prostriedkov Partnerovi a/alebo ponechanie si už vyplatených časti finančných prostriedkov Partnerovi aspoň čiastočným dosiahnutím cieľov Projektu zodpovedajúcim vynaloženým prostriedkom.
- 9.3. SAV je oprávnená jednostranne ukončiť financovanie Projektu na základe tejto Zmluvy v prípade, že dôjde k prerušeniu alebo zastaveniu financovania Programu SASPRO 2 zo strany Výkonnej agentúry pre výskum. V takomto prípade je Partner povinný ukončiť aktivity Projektu do jedného mesiaca od doručenia oznámenia SAV o ukončení financovania Projektu, pokiaľ sa Zmluvné strany nedohodnú inak. Ustanovenie čl. 9.2. tejto Zmluvy sa použije obdobne.
- 9.4. Neoprávnené ukončenie realizácie Projektu, t. j. také ukončenie, pri ktorom nebudú dodržané vyššie uvedené podmienky predčasného ukončenia Projektu, bude považované za porušenie podmienok tejto Zmluvy zo strany Partnera a SAV je oprávnená postupovať v súlade s ustanoveniami čl. VIII. a/alebo čl. X. tejto Zmluvy. V takomto prípade je Partner povinný vrátiť SAV dovtedy vyplatené finančné prostriedky v plnej výške.

Článok X **Trvanie Zmluvy a jej predčasné ukončenie**

- 10.1. Zmluva sa uzatvára na dobu určitú, a to odo dňa jej účinnosti do uplynutia doby 5 rokov odo dňa platby zostatku zo strany Výkonnej agentúry pre výskum v zmysle článku 21 Dohody o grante. Platnosť Zmluvy môže tiež skončiť na základe písomnej dohody Zmluvných strán, alebo v dôsledku odstúpenia od Zmluvy niektorou zo Zmluvných strán.
- 10.2. SAV môže odstúpiť od Zmluvy, najmä v prípade ak:
- a) Partner poruší akúkoľvek zo svojich povinností uvedených v tejto Zmluve a nevykoná nápravu ani v dodatočne určenej lehote písomne stanovenej SAV, ktorá nebude kratšia ako 15 pracovných dní odo dňa, kedy bude písomná výzva SAV k plneniu porušenej povinnosti doručená Partnerovi,
 - b) Partner použije finančné prostriedky poskytnuté zo strany SAV alebo ich časť v rozpore so Zmluvou a/alebo Dohodou o grante,
 - c) Partner bezdôvodne pozastavil realizáciu Projektu,
 - d) Partner je v úpadku, likvidácii alebo v inej podobnej situácii smerujúcej k jeho zániku,
 - e) Partner uviedol v tejto Zmluve nepravdivé alebo neúplné údaje, ktoré môžu mať podstatný vplyv na dosiahnutie účelu tejto Zmluvy,
 - f) Partner sa dopustí finančného podvodu alebo iného nekalého konania v súvislosti s touto Zmluvou,

- g) Partner, jeho štatutárny orgán alebo zamestnanec bude právoplatne odsúdený za trestný čin, ktorého skutková podstata súvisí s realizáciou Projektu, alebo
- h) Partner poruší etické princípy uvedené v časti 9 Príručky pre Partnera.
- 10.3. Partner môže odstúpiť od Zmluvy, ak SAV poruší akúkoľvek zo svojich povinností uvedených v tejto Zmluve a nevykoná nápravu ani v dodatočne určenej lehote písomne stanovenej Partnerom, ktorá nebude kratšia ako 15 pracovných dní odo dňa kedy bude písomná výzva Partnera k plneniu porušenej povinnosti doručená SAV.
- 10.4. Odstúpenie od Zmluvy nadobúda účinnosť doručením písomného oznámenia o odstúpení druhej Zmluvnej strane.
- 10.5. V prípade odstúpenia od Zmluvy zo strany SAV je Partner povinný vrátiť SAV doposiaľ vyplatené finančné prostriedky v plnej výške, a to v lehote, ktorú SAV písomne určí v oznámení o odstúpení, ktorá však nesmie byť kratšia ako 10 pracovných dní.
- 10.6. V prípade odstúpenia od Zmluvy zo strany Partnera je Partner povinný vrátiť SAV doposiaľ vyplatené finančné prostriedky v plnej výške s výnimkou finančných prostriedkov, ktoré sa budú považovať za oprávnené náklady Projektu v súlade s Dohodou o grante.
- 10.7. Ustanovenia Zmluvy upravujúce povinnosť vrátiť finančné prostriedky, náhradu škody, ako aj ďalšie ustanovenia, ktoré vzhľadom na svoju povahu majú platiť aj po zániku Zmluvy, nie sú odstúpením od Zmluvy dotknuté.
- 10.8. V prípade ukončenia tejto Zmluvy dohodou takáto dohoda musí byť písomná a musia v nej byť uvedené dôvody, ktoré viedli k ukončeniu Zmluvy vrátane vzájomného vysporiadania práv a záväzkov.

Článok XI

Použitie údajov o Projekte a výstupov Projektu

11.1. Vzhľadom na to, že

- Zmluvné strany predpokladajú, že počas trvania Projektu môžu vzniknúť výsledky, ktorými sa rozumejú akékoľvek hmotné alebo nehmotné výstupy z Projektu, ako napríklad údaje, poznatky alebo informácie bez ohľadu na ich formu a povahu a nezávisle od toho, či môžu alebo nemôžu byť chránené, ktoré vznikajú v rámci Projektu, ako aj všetky práva, ktoré sú s ním spojené, vrátane práv duševného vlastníctva (ďalej len „Výsledok“ v príslušnom gramatickom tvare),
- SAV musí podľa článku 26.3 Dohody o grante získať od Partnera všetky potrebné práva k Výsledkom tak, aby si mohla plniť svoje povinnosti vyplývajúce z Dohody o grante tak, ako keby boli Výsledky vytvorené v podmienkach SAV,
- SAV má podľa článku 27 Dohody o grante povinnosť chrániť Výsledky,
- SAV má podľa článku 28 Dohody o grante povinnosť využívať Výsledky,
- SAV má podľa článku 29 Dohody o grante povinnosť šíriť Výsledky,
- Partner vyhlasuje, že je oprávnený udeliť súhlas na použitie Výsledkov,

sa Zmluvné strany dohodli na podmienkach používania Výsledkov podľa bodu 11.2. tohto článku Zmluvy.

- 11.2. Zmluvné strany sa dohodli, že pokiaľ počas realizácie Projektu vzniknú Výsledky Partner týmto udeľuje SAV súhlas na používanie vzniknutých Výsledkov (ďalej len „Licencia“).
- 11.3. Licencia je udelená ako časovo obmedzená, a to na obdobie od jej účinnosti do uplynutia 4 rokov po uplynutí obdobia stanoveného v článku 3 Dohody o grante.
- 11.4. Licencia je udelená ako bezodplatná, nevýhradná, územne neobmedzená, a to na všetky spôsoby použitia, ktoré sú v čase uzavretia Zmluvy známe, ale aj na spôsoby použitia, ktoré vzniknú v budúcnosti.
- 11.5. Účinnosť Licencie nastáva okamihom vzniku Výsledku. Udelenie Licencie nemožno zo strany Partnera vypovedať a jej účinnosť trvá aj po skončení účinnosti tejto Zmluvy, najneskôr však do uplynutia obdobia podľa bodu 11.3 tohto článku Zmluvy, ak sa Zmluvné strany nedohodnú výslovne inak.
- 11.6. Partner súhlasí s tým, že SAV je oprávnená udeliť súhlas tretej osobe na použitie Výsledkov v rozsahu udelenej Licencie.
- 11.7. Partner dáva touto Zmluvou SAV súhlas na využívanie údajov o Projekte a poskytovanie informácií o Projekte tretím osobám v rozsahu nevyhnutnom pre účely administrácie, informovanosti a publicity špecifikovaných v príslušných právnych predpisoch, najmä v zákone č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám, v platnom znení, a to v rozsahu všetkých údajov uvedených v tejto Zmluve.
- 11.8. Partner súhlasí so zverejnením informácií o priebehu realizácie Projektu, jeho cieľoch a výsledkoch, ako nástrojoch na zaistenie informovanosti o prínosoch poskytovaných finančných prostriedkov.

Článok XII

Ochrana osobných údajov, mlčanlivosť a poskytovanie informácií

- 12.1. Zmluvné strany sa zaväzujú, že nesprístupnia tretej strane dôverné informácie druhej Zmluvnej strany, ani tieto informácie sami nevyužijú pre iné účely, ako tie ktoré smerujú k naplneniu účelu tejto Zmluvy. Zmluvné strany sú oprávnené dôverné informácie sprístupniť svojim zamestnancom a orgánom alebo ich členom, pokiaľ sa tieto osoby podieľajú na plnení tejto Zmluvy, pričom povinnosť mlčanlivosti sa vzťahuje aj na týchto zamestnancov, resp. členov orgánov.
- 12.2. Ak sa Zmluvné strany nedohodnú inak, dôvernými informáciami sa rozumejú všetky informácie, údaje, dokumenty a iné materiály, ktoré boli Zmluvnou stranou označené ako dôverné.
- 12.3. Povinnosť ochrany dôverných informácií sa podľa tejto Zmluvy nevzťahuje na prípady kedy:
 - a. Zmluvná strana, ktorá dôverné informácie poskytla, písomne oslobodí druhú Zmluvnú stranu od povinnosti zachovávať dôvernosť;
 - b. informácie boli Zmluvnej strane už známe alebo jej bez uloženia povinnosti zachovávať dôvernosť odovzdala tretia strana, ktorá nebola viazaná žiadnou povinnosťou zachovávať dôvernosť;

- c. Zmluvná strana preukáže, že informácie získala alebo vytvorila bez využitia dôverných informácií;
 - d. tieto informácie sa stanú všeobecne a verejne dostupnými bez toho, aby bola porušená akákoľvek povinnosť zachovávať dôvernosť alebo
 - e. poskytnutie informácií sa vyžaduje na základe právnych predpisov EÚ alebo vnútroštátnych právnych predpisov.
- 12.4. Partner sa zaväzuje spracovávať osobné údaje súvisiace s touto Zmluvou v súlade s platnými právnymi predpismi EÚ a právnymi predpismi SR o ochrane osobných údajov.

Článok XIII **Komunikácia Zmluvných strán**

- 13.1. Zmluvné strany sa dohodli, že písomná komunikácia podľa tejto Zmluvy alebo v súvislosti s touto Zmluvou sa bude doručovať doporučené poštou prostredníctvom prevádzkovateľa poštových služieb alebo osobne na adresu uvedenú v záhlaví tejto Zmluvy alebo na inú adresu písomne oznámenú druhej Zmluvnej strane počas trvania tejto Zmluvy. Za deň doručenia sa považuje deň prevzatia písomnosti. V prípade, ak adresát odmietne písomnosť prevziať, za deň doručenia sa považuje deň odmietnutia prevzatia písomnosti. V prípade, ak si adresát neprevezme písomnosť v úložnej lehote na pošte, písomnosť sa považuje za doručенú dňom jej vrátenia odosielateľovi, a to aj vtedy, ak sa adresát o tom nedozvie. V prípade, ak sa písomnosť vráti odosielateľovi s označením pošty „adresát neznámy“ alebo „adresát sa odsťahoval“ alebo s inou poznámkou podobného významu, za deň doručenia sa považuje deň vrátenia zásielky odosielateľovi.
- 13.2. Pokiaľ sa za účelom komunikácie využije e-mail a predmetom komunikácie bude záležitosť týkajúca zmeny tejto zmluvy, zmeny projektu, zmena, resp. aktualizácia údajov hosťujúceho vedca a pracovnej zmluvy hosťujúceho vedca odosielajúca strana využije príznak odoslania a prečítania e-mailu, pričom za potvrdenie prečítania e-mailu príjemcom sa nepovažuje správa automaticky vygenerovaná systémom. Pri inej bežnej komunikácii formou e-mailu sa príznak odoslania a prečítania e-mailu nevyžaduje. Zmluvné strany sa zaväzujú využívať na e-mailovú komunikáciu nasledovné adresy:

Za SAV: kristofova@up.upsav.sk, saspro2@sav.sk

Za Partnera: ingrid.synakova@savba.sk, robert.gafrik@savba.sk

Článok XIV **Záverečné ustanovenia**

- 14.1. Partner prehlasuje a svojim podpisom potvrdzuje, že
- a) všetky údaje uvedené v tejto zmluve sú úplné a pravdivé,
 - b) je si vedomý následkov uvedenia nepravdivých alebo neúplných údajov, ktoré by viedli k prípadnému neoprávnenému čerpaniu finančných prostriedkov pridelených na Projekt, a

- c) sa oboznámil s obsahom Dohody o grante, súhlasí s ňou a zaväzuje sa ju v primeranom rozsahu dodržiavať; ak táto Zmluva neustanovuje výslovne inak, vzťahy, ktoré nie sú upravené touto Zmluvou sa spravujú primerane ustanoveniami Dohody o grante.
- 14.2. Predčasne ukončiť Projekt môže Partner alebo SAV len z dôvodov a za podmienok uvedených v tejto Zmluve.
- 14.3. Všetky zmeny alebo doplnenia tejto Zmluvy môžu byť urobené len vo forme písomných číslovaných dodatkov podpísaných obomi Zmluvnými stranami. Tým nie sú dotknuté ustanovenia tejto Zmluvy o zmenách Projektu. V prípade zmeny Dohody o grante a v prípade následnej potreby zmeny tejto Zmluvy sa Partner zaväzuje na výzvu SAV bezodkladne uzavrieť dodatok k tejto Zmluve, ktorý bude riešiť zmenu Dohody o grante.
- 14.4. Táto Zmluva nadobúda platnosť jej podpisom obomi zmluvnými stranami a účinnosť dňom, ktorý nasleduje po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv SR v zmysle § 47a zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších právnych predpisov.
- 14.5. Táto Zmluva je vyhotovená v 4 rovnopisoch s platnosťou originálu, z ktorých dva obdrží SAV, jeden Partner a jeden hosťujúci vedec.
- 14.6. Táto Zmluva je vyhotovená dvojjazyčne: v slovenskom a anglickom jazyku. V prípade nejasností výkladu ma prednosť slovenská verzia Zmluvy.
- 14.7. Zmluvné strany vyhlasujú, že si túto Zmluvu pred jej podpisom prečítali, porozumeli jej obsahu a na znak súhlasu s jej znením pripájajú svoje podpisy.
- 14.8. Zmluvné strany vyhlasujú, že sú plne spôsobilé na právne úkony, že text tejto Zmluvy je určitým a zrozumiteľným vyjadrením ich vážnej a slobodnej vôle byť ňou viazané. Ďalej vyhlasujú že ich zmluvná voľnosť nebola žiadnym spôsobom obmedzená, a že táto Zmluva nebola uzavretá v tiesni za nápadne nevýhodných podmienok ani v omyle.
- 14.9. Neoddeliteľnou súčasťou tejto Zmluvy sú tieto prílohy:
- a. Príloha č. 1 – Projekt č. 1111/01/03
 - b. Príloha č. 2 – Príručka pre Partnerov
 - c. Príloha č. 2 – Dohoda o grante č. 945478 – SASPRO 2

SAV:

V Bratislave dňa 28.10.2021

.....
prof. RNDr. Pavol Šajgalík, DrSc.
predseda SAV

Partner:

V Bratislave dňa 28.10.2021

.....
Mgr. JUDr. Görözdí, PhD.
riaditeľka Ústavu svetovej literatúry
SAV





Handwritten signature or initials in blue ink.